Vol. II

Some Easter Hymns

J.

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

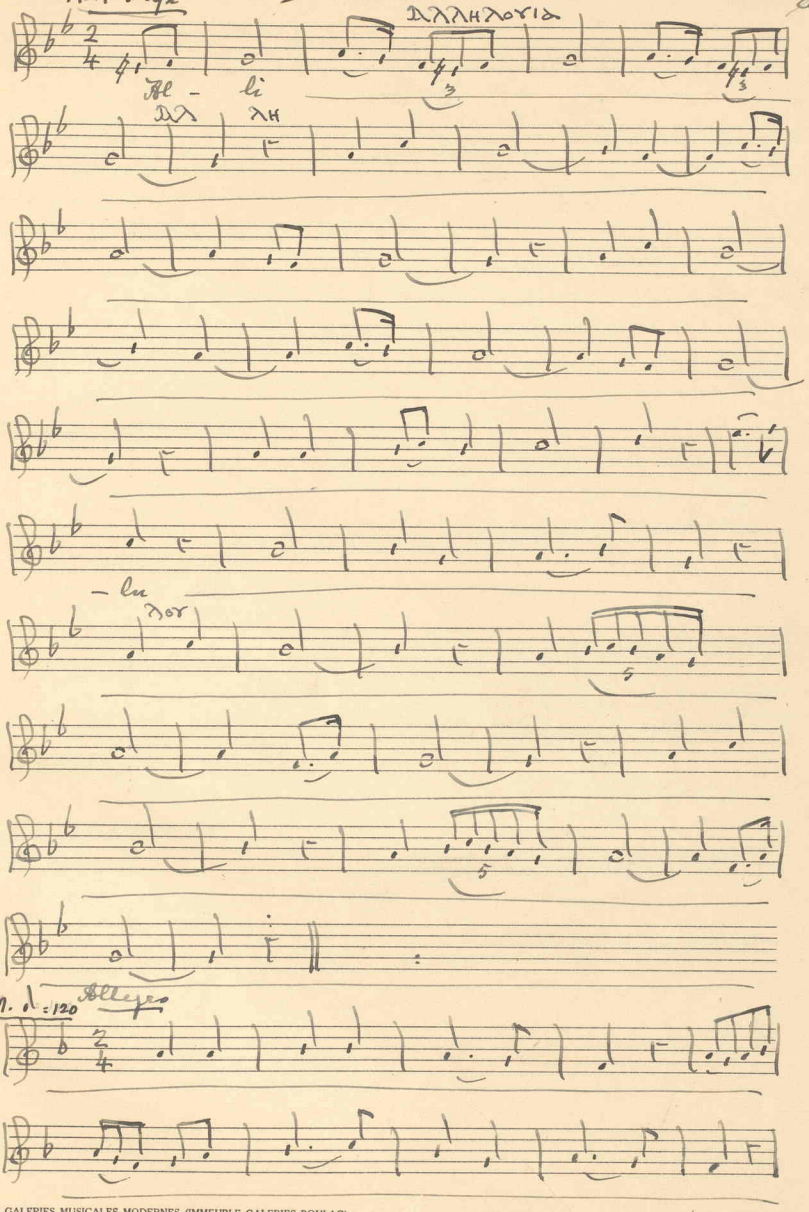
End of Holy week

1. Allilouia !

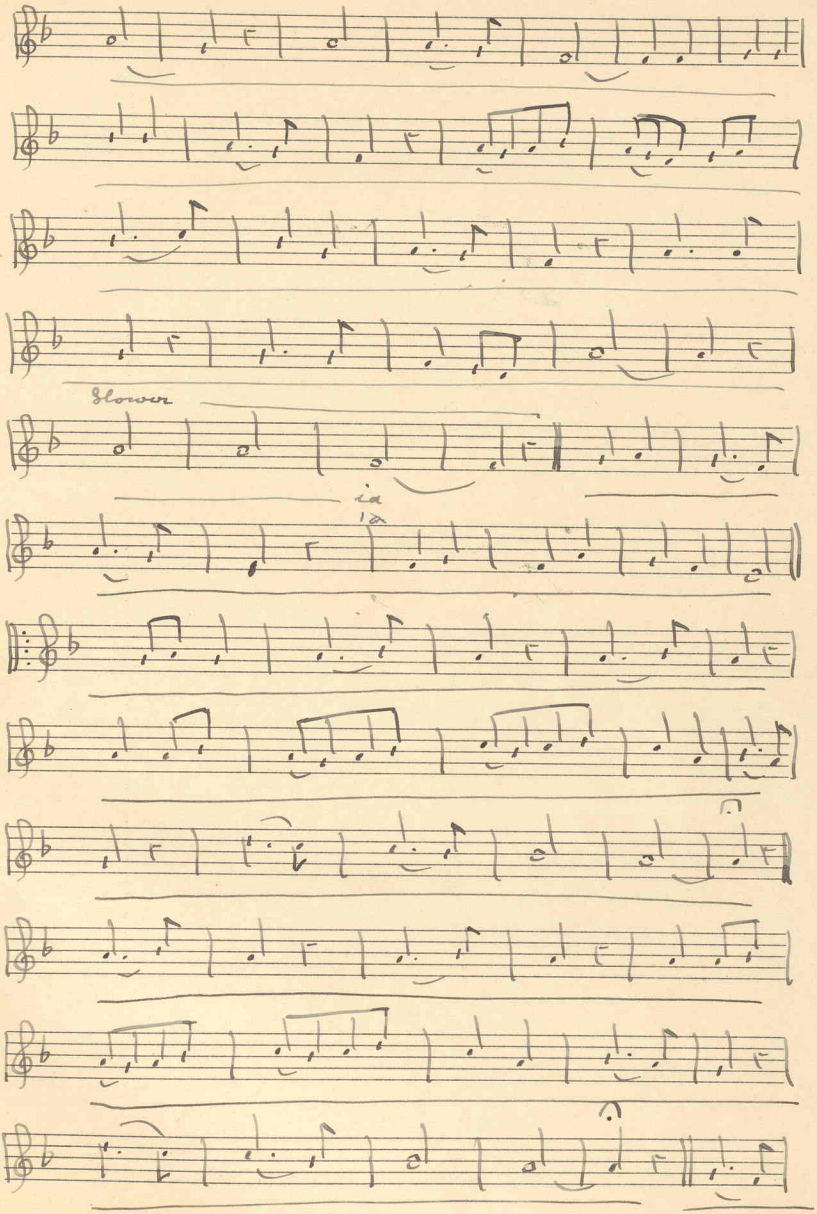
[Sung on Easter Eve.]

[“Saturday of Light” or “Saturday of Rejoicing”]

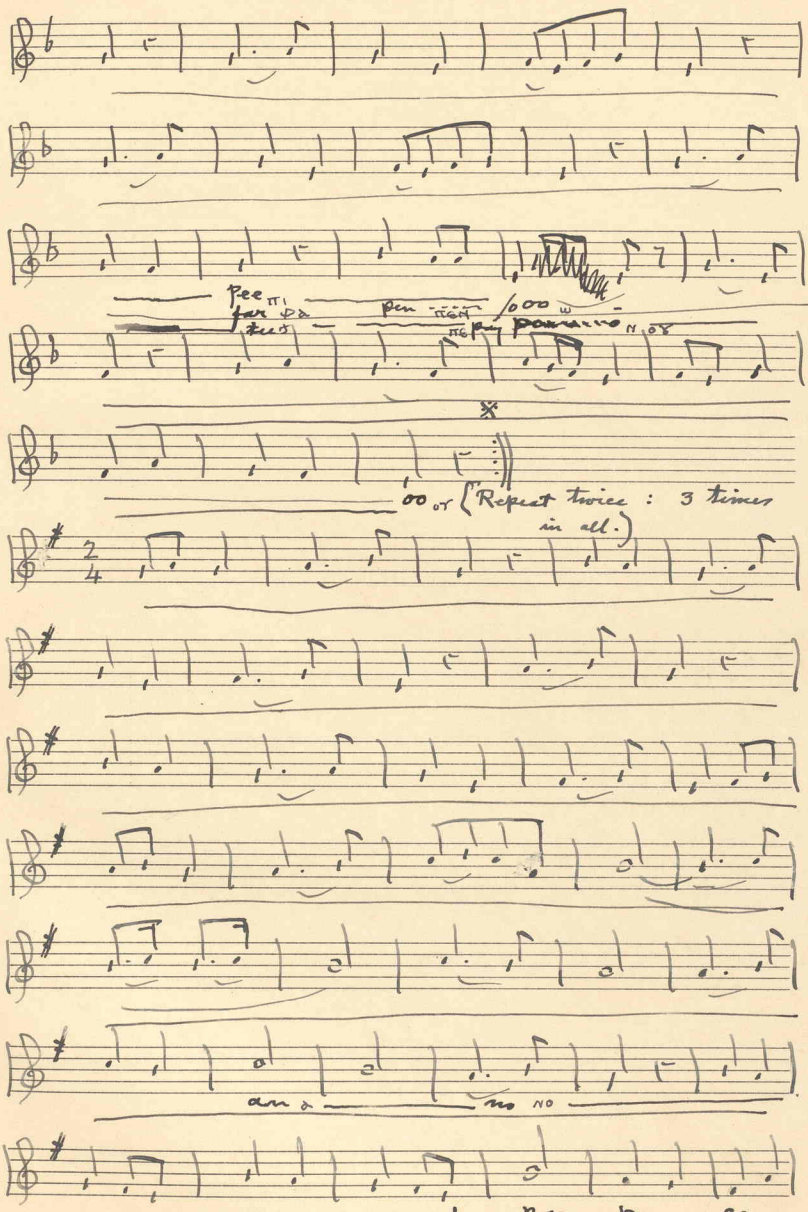
M. M. ♩=92



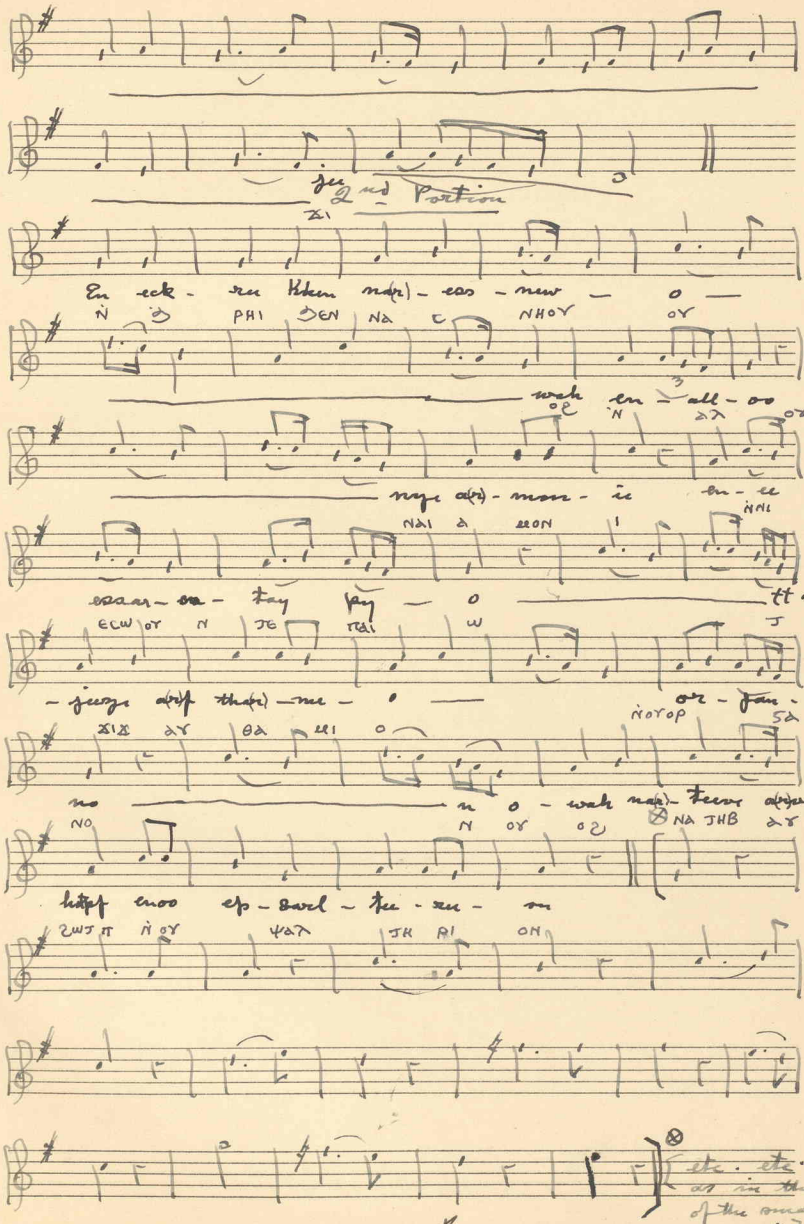
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



(4)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

P.T.O.

Words

Allilouia! pee-o-oo far pen-nō-tee
pay an-nock pay pee-cojee:

En eekree khen nar-ess-neo o-wah
en-alloo nye armōnee en-nee essar-oo
entay py-ott narjuze arf-thameeo
en or-jan-non o-wah nateeve
arve hotpf en-oo ep-sarlteerion
Allilouia! Allilouia! Allilouia!
pee-o-oo far pen-no-tee pay.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ! ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲛⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩ-
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.....

pee ou — oi — nee e _____ n —
— ta ev — mee _____
— vee _____ lt ai —
_____ r — oo — o _____
_____ oi nee a _____
ro — mee _____ mee
— ve _____ n e _____
— th — nee — oo ai pee _____
_____ cos — mos
_____

Easter

M.M. ♩=120 (1)

2. Kyrie Eleeson

[Sung at Easter: on Easter Eve.]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

Ky-rie E - ley - son Jen - o - osht em evi -

ΚΥ ΡΙΕ Ε ΛΕΗ CΟΝ ΤΕΝ ΟΥ ⲱϣϯ ⲓⲉ ⲫⲓ

- o t nem ep - shee -

ⲱ Ϯ ΝΕⲘ Π ϢΗⲒ

ree ne

ΡΙ ΝΕ

m pee ep - ne

ⲙ ⲡⲓ Π ΝΕ

v-ma(r) ess-o - a - v tee et - ri - as

Υ ⲘⲀ ΕΘΟΥ Α Β Ϯ Ϯ ΡΙ ΑC

ess - o - a - v en o - mo s - i -

ΕΘ ΟΥ Α (2) Β Ν Ο ⲘΟΟΥ C Ι

- o s Shay - - ray tee

Ο C ΧΕ ΡΕ Ϯ

eek eek - dee - si

ΕΚ Κ ΛΗ CΙ

- a ep - ee - en - tay - nee

Α Π ΗΙ Ν ϨΕ ΝΙ

a ng - ji - lo - si

Α ϬϬΕ ΛΟC

Shay - ray - tee par - then - os et ar(o) moyen

ΧΕ ΡΕ Ϯ ΠΑΡ ΘΕΝ ΟC ΕϨ ΑC ⲘΕC

pay en so - teur

ΠΕ Ν CⲰ ϨΗΡ

P.T.O.

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

Kyrie Elieson Ten O-osht em eviot nem epsheeree nem pee ep-nev-ma(r) essoav tee etrias essoav en oo-mo ossios:

Shay-ray tee-eck-eckleessia ep-ee entay nee angelos shay-ray tee parthaynos et a(r)pe mayse pay en sotur

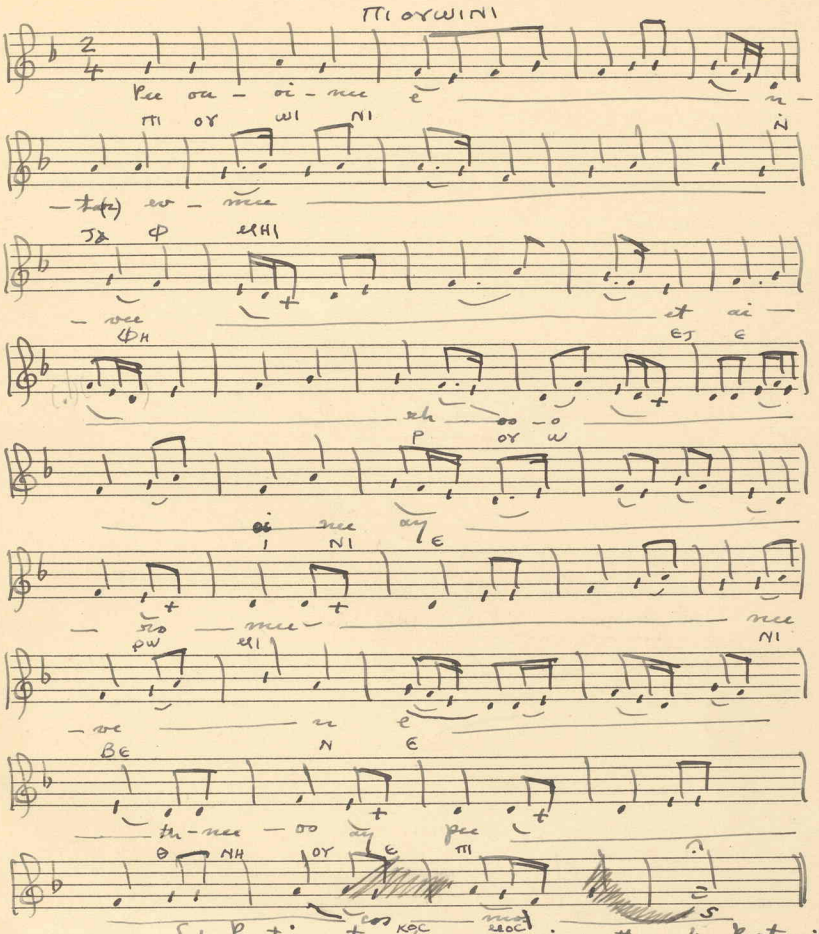
ϯ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗϹΟΝ ΤΕΝΟΥΩϢΤ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ΝΕⲙ ⲡϢⲏⲣⲓ
ΝΕⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: (ⲭⲉⲣⲉ) ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲭⲉⲣⲉ ϯ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥ ⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Easter

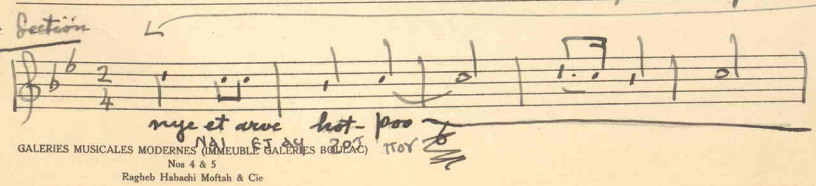
3. Pee On-oinee

6 (Sung on Easter Eve)

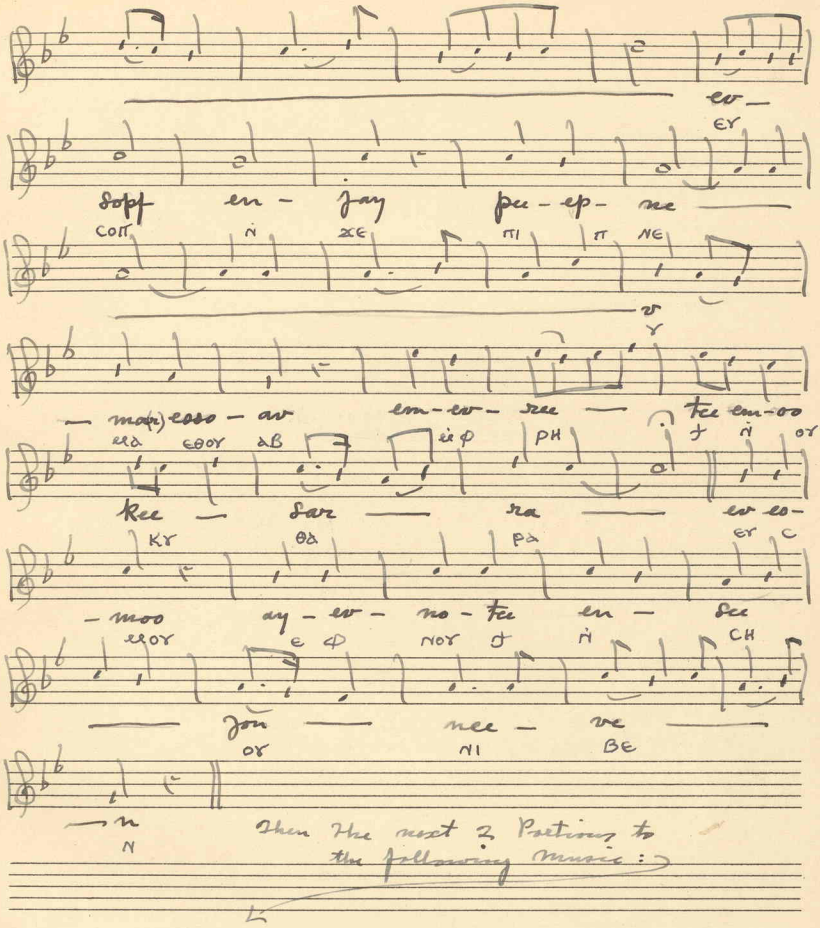


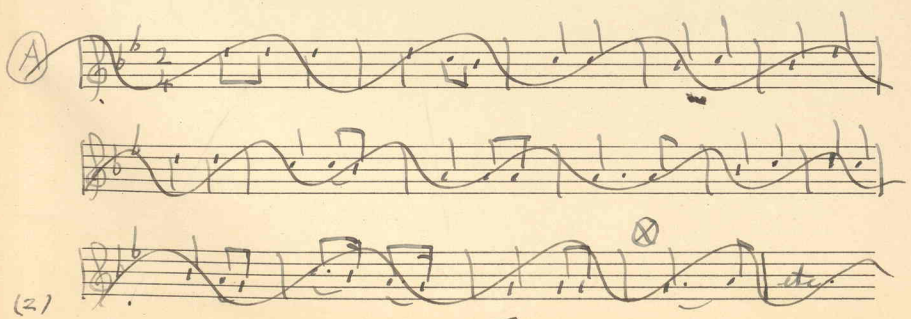
[4 Portions to above music: then 4 Portions to music of "Pee Ayk": then 4 portions to music of "Vanof": then 4 portions to music of "Marin oo-on eool": then 4 portions to music of "Hin-o-ohott": then 2 portions to the following music:]

6th Section



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOLEAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie





⊗ As "Ep Ouroo"

P.T.O.

Words

(1) Pee on-oinee entar evmee vee-et-airh on-oinee ay romee neeven ethneeoo ay pee-cosmos:

(2) Aek-ee ay pee-cosmos heeten teek-met-m romee ar tee-eek-teesis tieree thayleel kar pek-geene-ee:

(3) Akootee en Adam evol khen tee-arpat-tee aek airh ev-var en-rem-hay khen nee-nag-hee entay ev-moo:

(4) Aktee nan empee epnevma entay tee-met-sheeree enhoss en-ees-moo airock nem neek-angelos

Sixth Section — Iye et arve hot-poo ev-sopf enjay pee epnevmar essoo-arve em-evreetee ennoo kee-dar-rar ev es-moo ay evnotee en-see-zou neeven

Seventh Section — Jay ensopf kuen peth-oo-osh nem ep-kee-mar-tee em-peth-iot nem pee em-nev-ma essvar arfee arf-sotee em-mon

Πιουωινι

(1) πιουωινι ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

(2) ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀

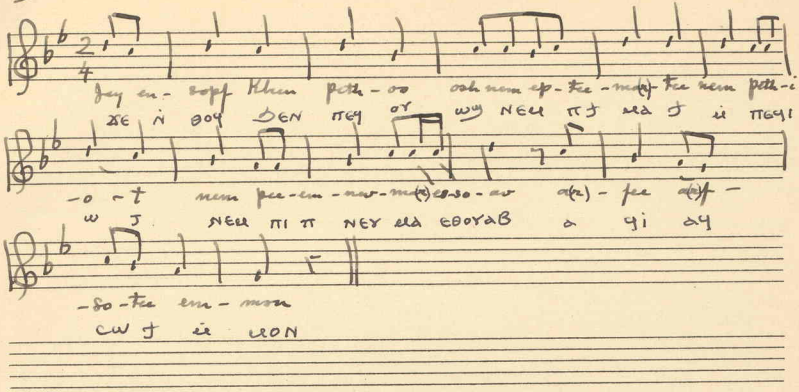
(3) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ :
ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲙⲟⲩ.

(4) Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ :
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ.

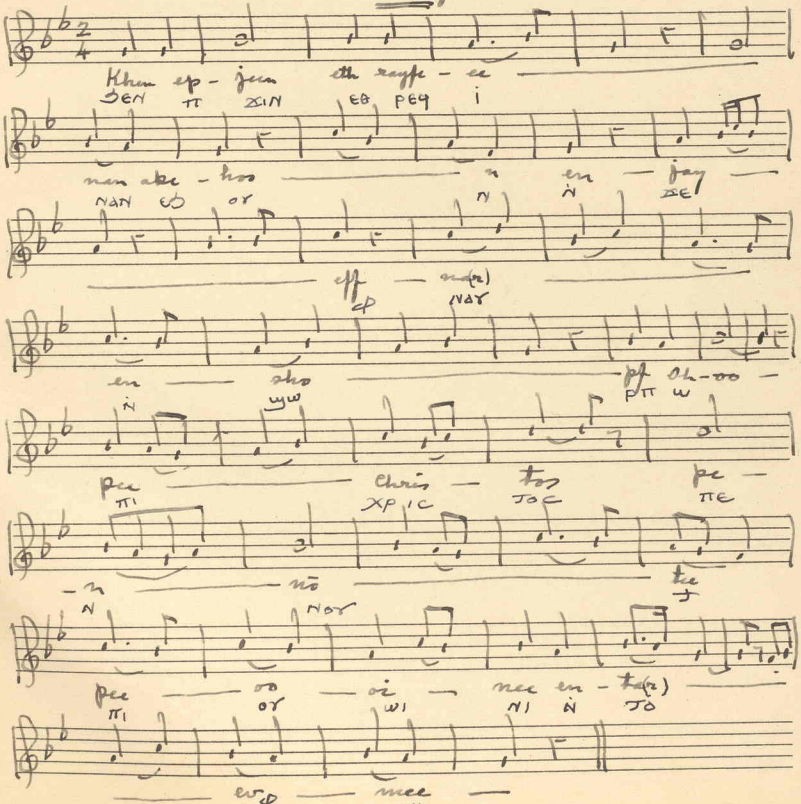
(6) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

(7) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

7th Section



Pee Oyk



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

As "Pee Oyk"
ⲡⲓⲱⲓⲕ

Khen ep-jeen eth-rayfe ee nan
ake-hoon enjay eff-na(r)ve en-shōpf.
oh pee-chris-tōs pen-ō-tee pee oo-oinee
en-ta(r) ev-mee

As "Ounof"
ⲟⲩⲛⲟϥ

Sotem et en esmee Khar-tar peck-nish-tee
en-nye nah-men ep-choice pen-nō-tee
khar-tar neck-men-shen-keet

As "Maren-oo-on-evol" = ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
Esth-rane ehr ep-em-ep-sha(r)
ay fije en en jeeze ay ep-shoy
ha(r)-ruck em-peck-em-doo
chor-eese phout nem muck-make
ev-hoo-oo

As "Khen-o-shotto"
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ

Hee-pay oo-pess-na(r)-neff
jea oo pet-holg ev-vill ay-ep-tee-[illegible]
ma(r)-tee en-ha(r)n iso-nee-oo
ev-shop hee-zo-ma(r)

Ⲁϫ ⲡⲓⲱⲓⲕ

ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲁϩ
ⲛ̀ⲩⲱⲣⲡ: ⲱ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲁⲫⲏⲓ

Ⲁϫ ⲟⲩⲛⲟϥ:

ⲥⲱϫⲉⲙ ⲉϫⲉⲛⲥⲙⲏ: ⲕⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉϫⲩⲉⲛϩⲏϫ.

Ⲁϫ ⲙⲁⲣⲉⲛⲩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ:

ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ: ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲡⲱⲓ:
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛϫ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ.

Ⲁϫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱϫ:

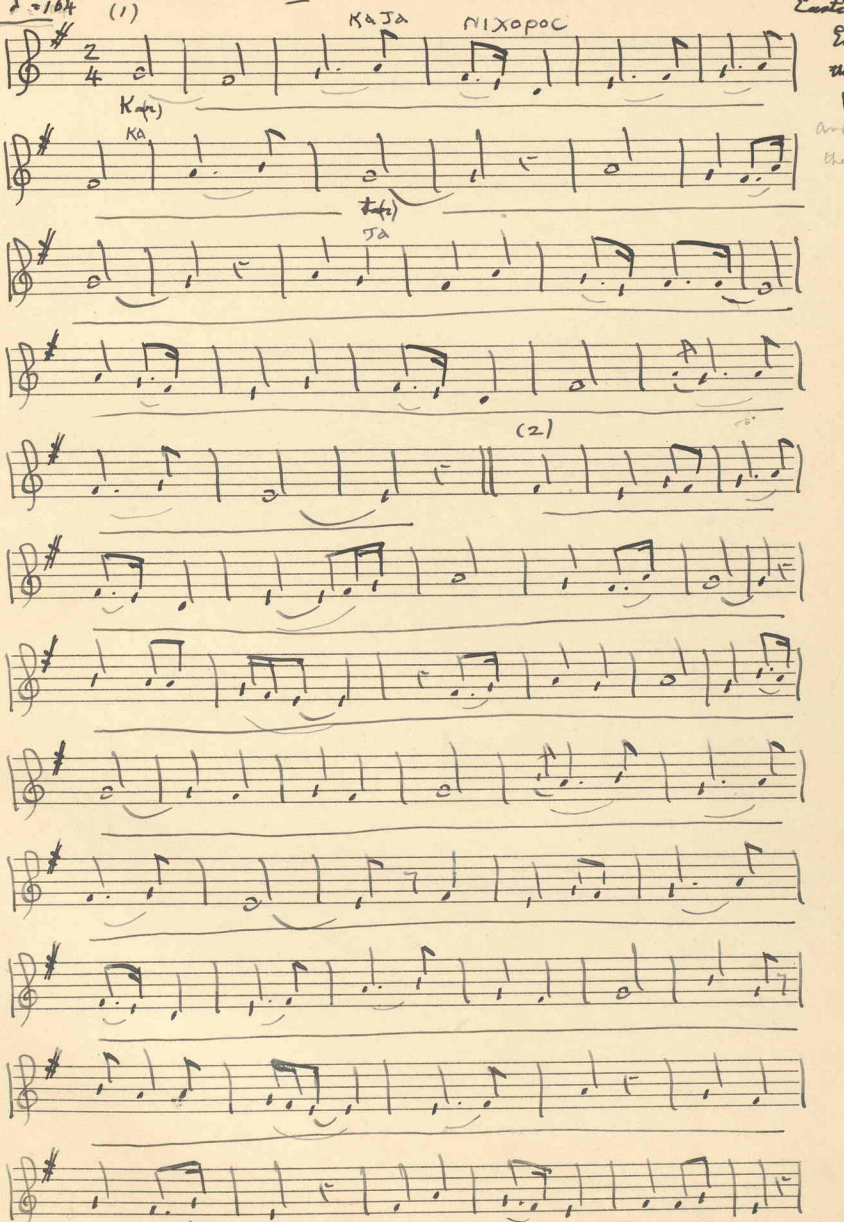
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉϫϩⲟⲗϫ
ⲉⲃ̀ⲗⲗ: ⲉⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲉⲩⲱⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

Easter

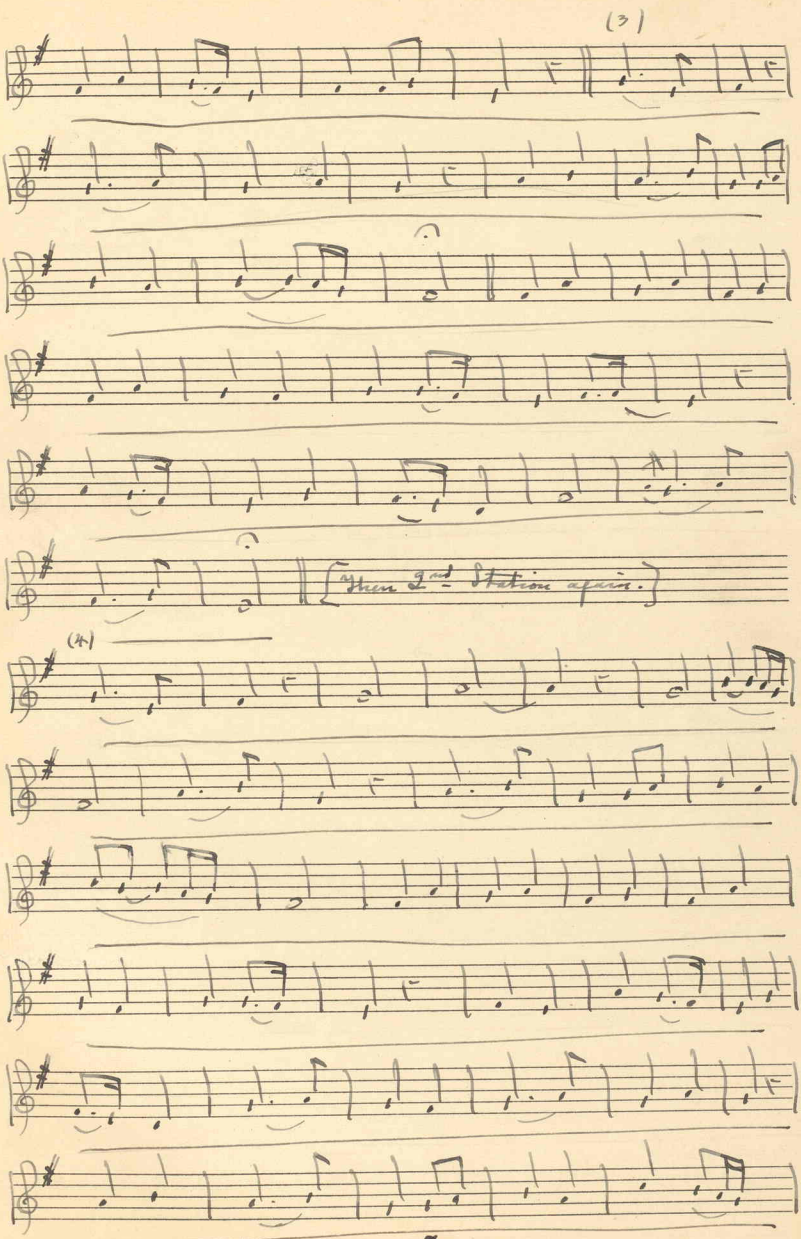
M. M. ♩ = 104

4. Ka(r)ta(r) nee Koros

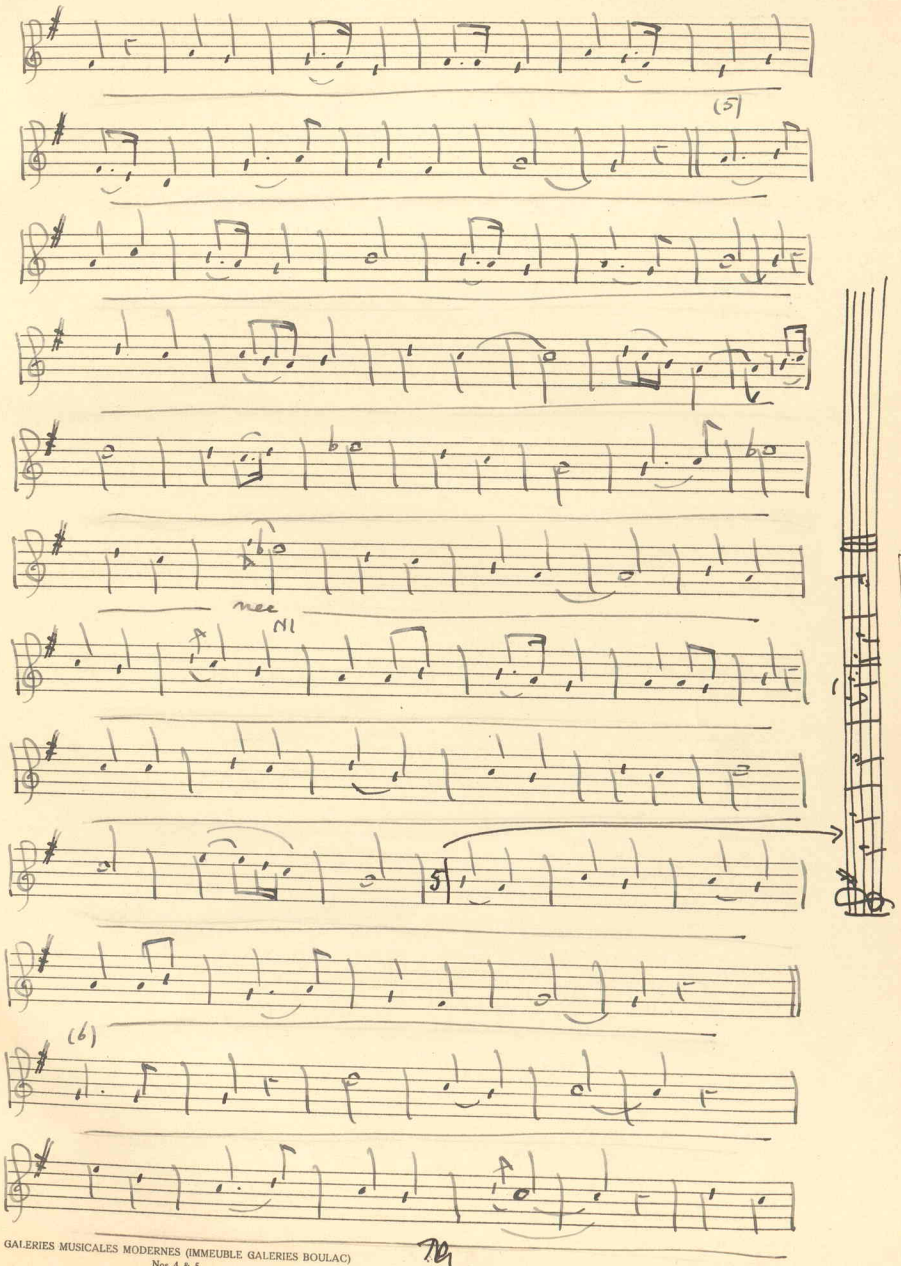
[Lung on Easter ~~[illegible]~~ Eve, & on the Eve of Pentecost.) and during the paschal tide.



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



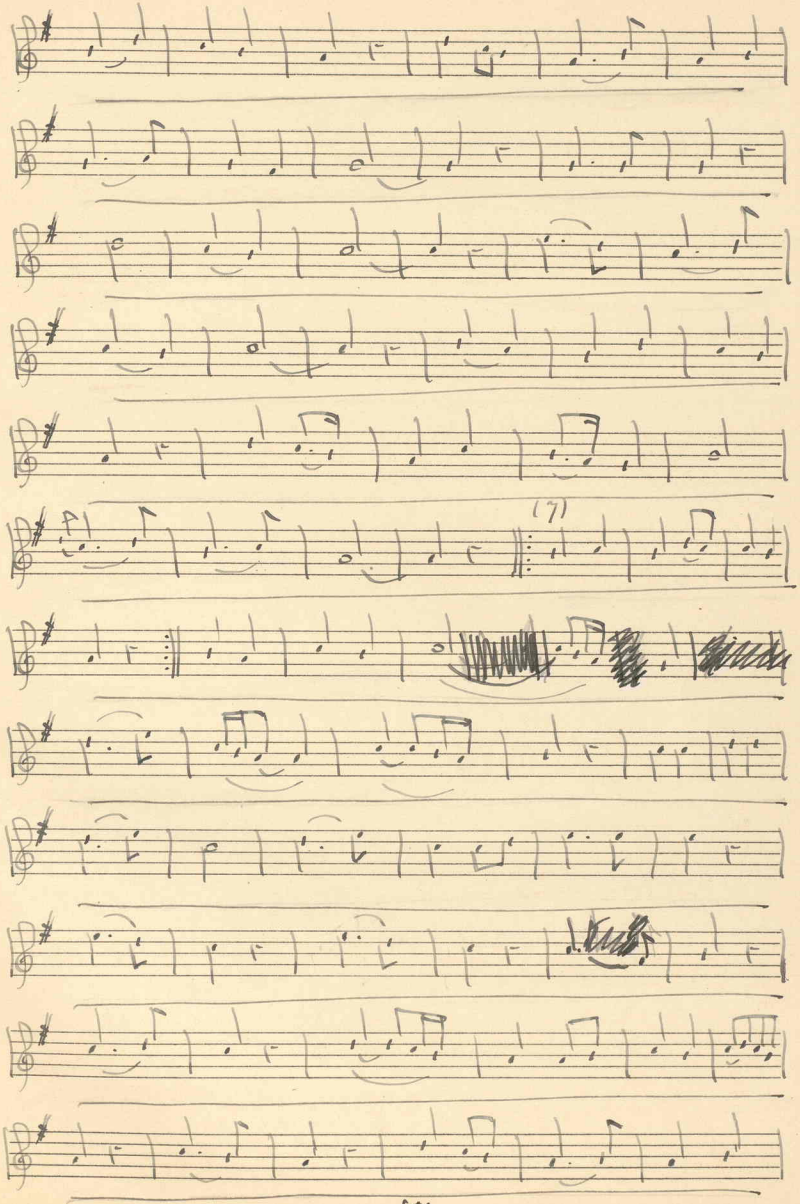
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ...

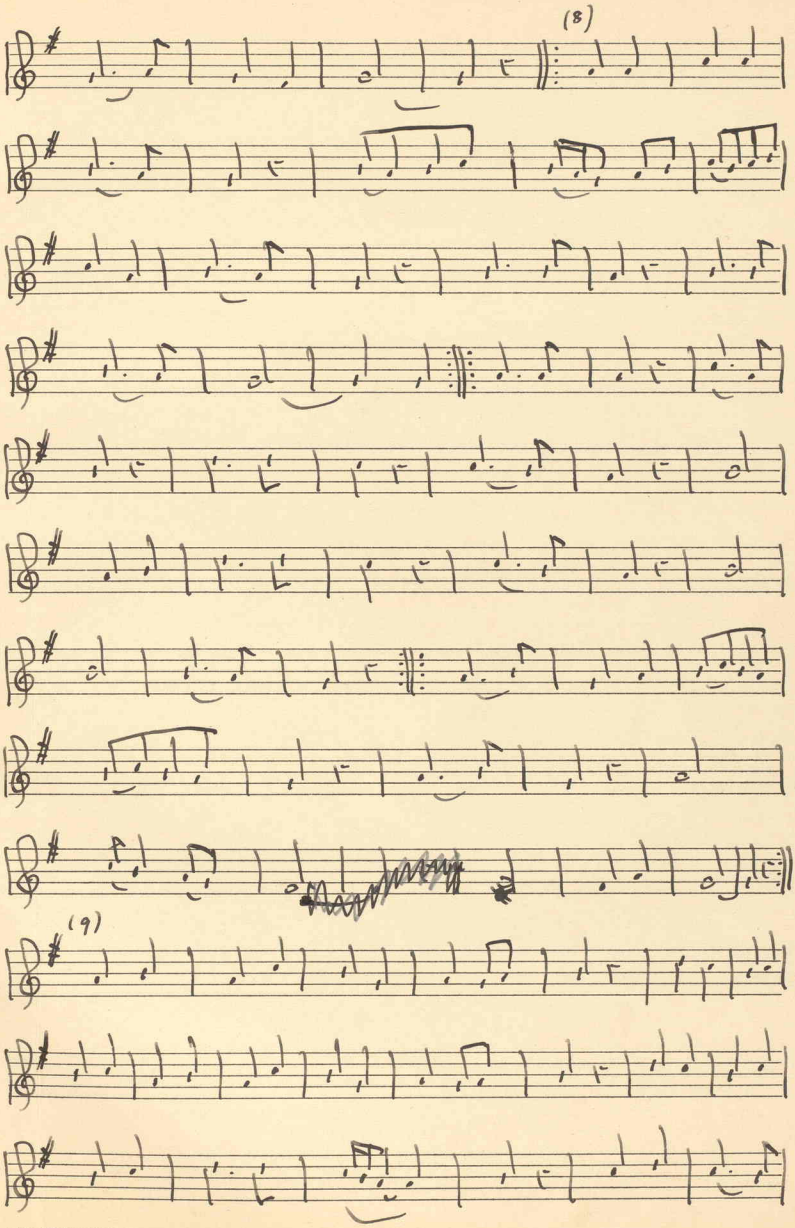
(1) Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ-ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ: ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ-ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

(2) Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀-ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

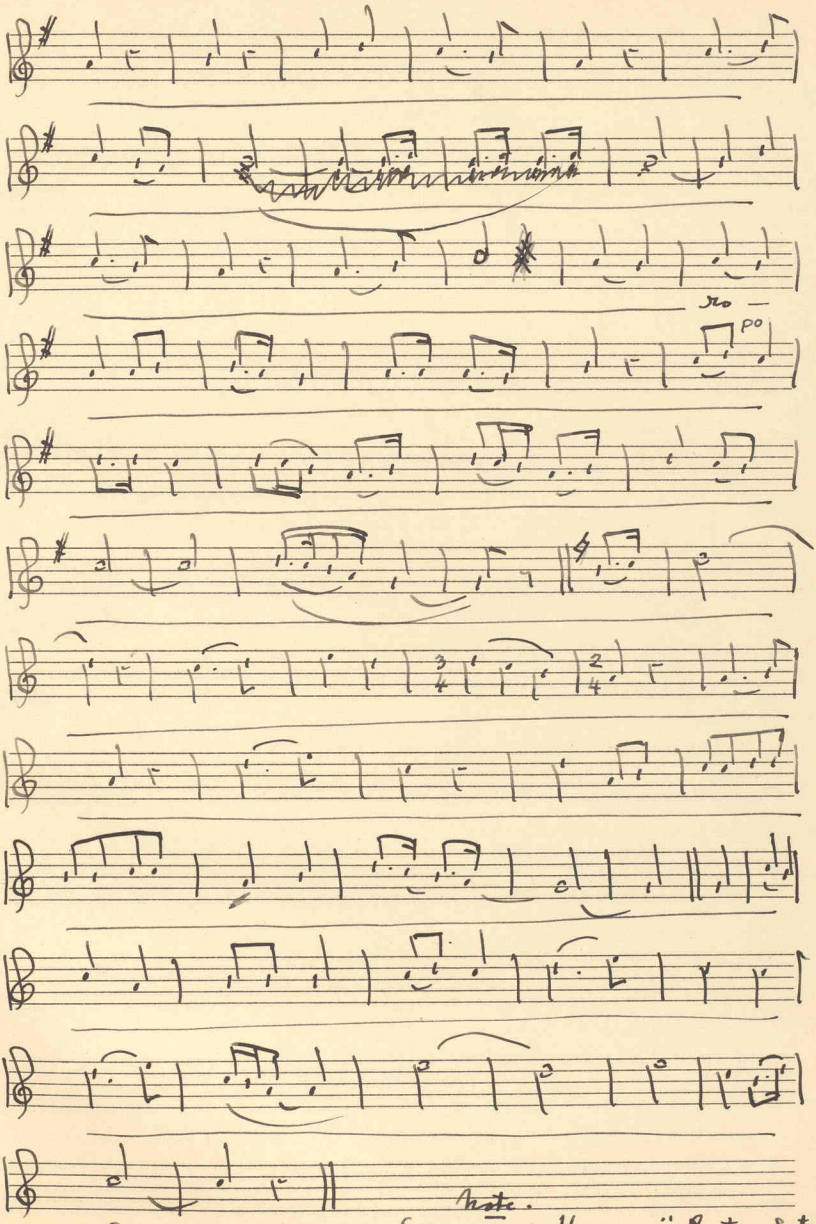
(3) Ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



Note.
[The next Hymn, "Ryter Sotem", is sung to the same music.]

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Easter M.M. ♩= 120

5. Onim nye symphonie(r)

15 [Easter: at End of Mass]

ω ΝΙΜ ΝΑΙ CΥΜΦΩΝΙΑ

O

ω

nee — na

ΝΙ Μ

na — y — e

ΝΑ

O

ω

nie

ΝΙ

— m nay — ye

Μ ΝΑΙ

syem — pho

CΥΜ ΦΩ

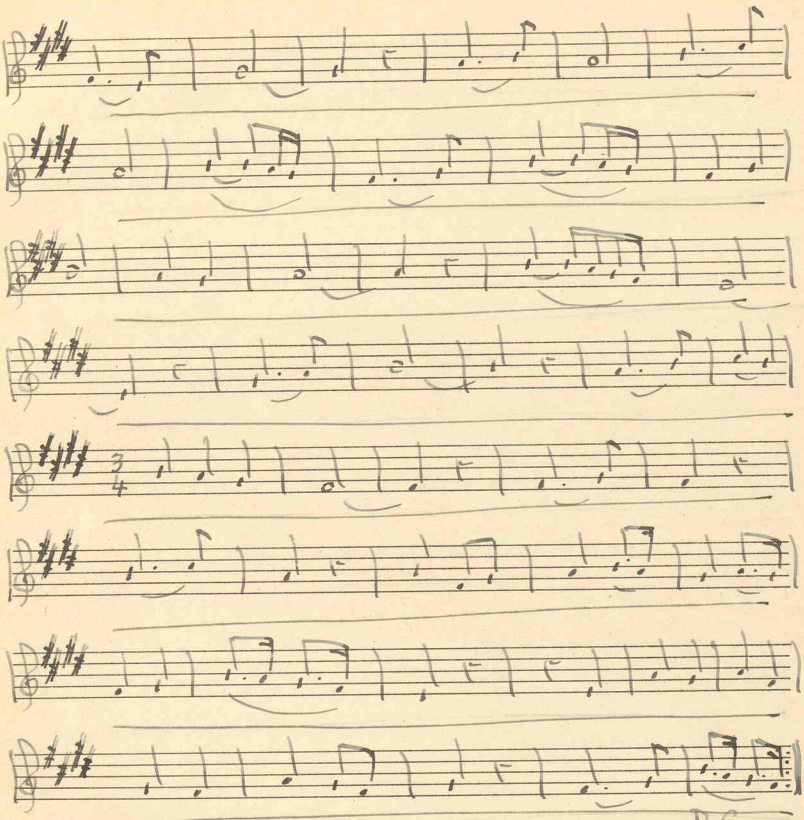
nee

ΝΙ

ee

(1)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



Words

1st Portion : Aytec sotem airoy

2nd Portion : Onim nge symphoneer

Same music for first & second portions as that of the big "Kartar nee-karos"

Repeat 9 Times. × (For mr. Moftah to study) ×

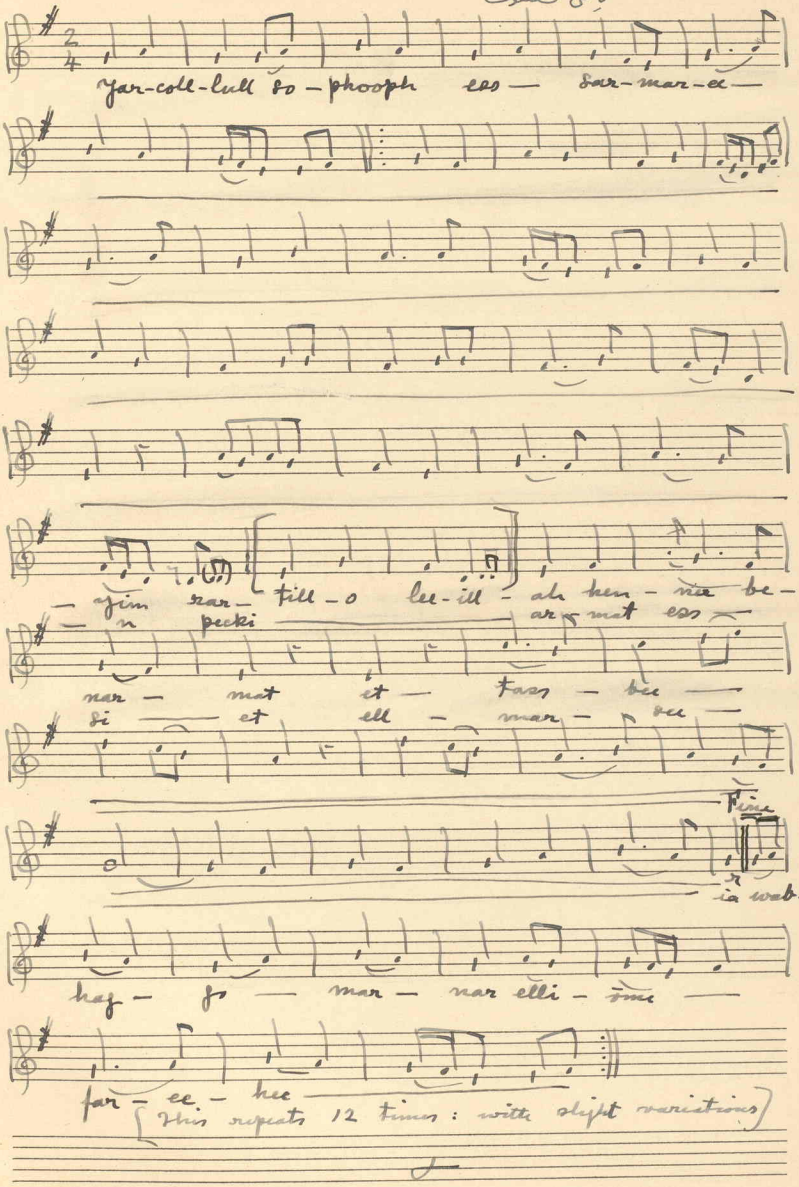
(2)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Easter M.M. ♩ = 120

6. Yarcolla Arabic

يا كل العنوف



[This repeats 12 times: with slight variations]

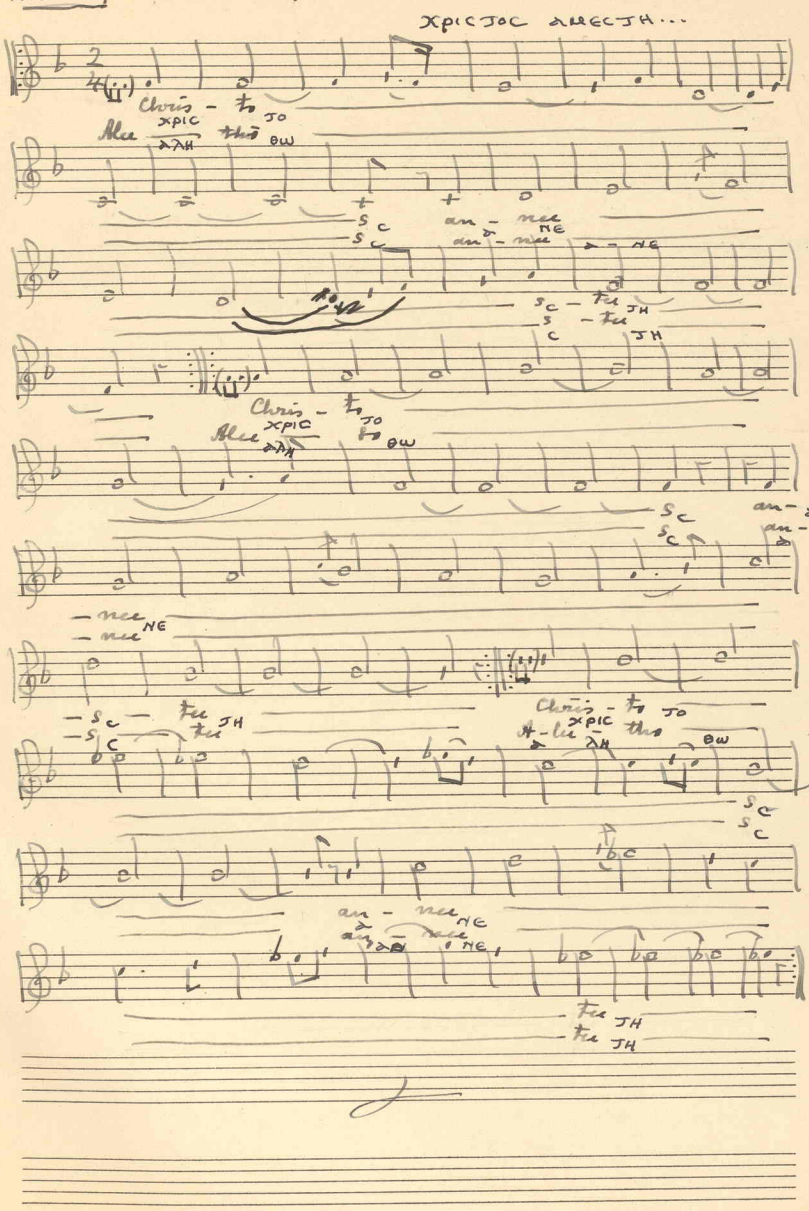
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words (Arabic)

Yarcolla so-phooph essamma-ee-zin rar-tillo
lee-illah-henner benarmat et-tas-bee wab-
tahaggo mahr-ner elliōme far-ree hin peckiarmet
essyatt ell-massar.

ل

يا كل الصفوف السمائيين ، رتلوا لالهنا بنغمات التسبيح ، وابتهجوا معنا اليوم فرحين ،
بقيامة السيد المسيح



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

Christos annestee (3 times: without the Temple) **Alecthos annestee** (3 times: within the Temple)

(1) Christos annestee ek-nek-ron thanartoo thanarton partheesas kay teese enteee em-nee mar-see zo-een kareese amenos thoxa patree kay-ee-o kay ajio epneumartee:

(2) Kaynun kay-ar-ee kay dstos ayonas ton aonon Amin!

(3) (A(r)) pee-Ekristos a(r)f-tonf evol khen nee-ethmo-oot vee et a(r)f moo a(r)f homee ajane ev-moo oo-wah nee et kee khen nee em-ha(r)ve a(r)f airh em-mot na(r)-oo empee onk en aynay.

(1) ΧΡΙϹΤΟϹ ΑΝΕϹΤΗ : ΑΛΗΘΩϹ ΑΝΕϹΤΗ.
ΧΡΙϹΤΟϹ ΑΝΕϹΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ: ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΟΝ:
ΠΑΤΗϹΑϹ: ΚΑΙ ΤΗϹ ΕΝ ΤΙϹ ΜΝΗΜΑϹΙ ΖΩΗΝ ΧΑΡΙϹΑΜΕΝΟϹ:
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ: ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

(2) ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ ΙϹ ΤΟΥϹ ΩΩΝΑϹ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

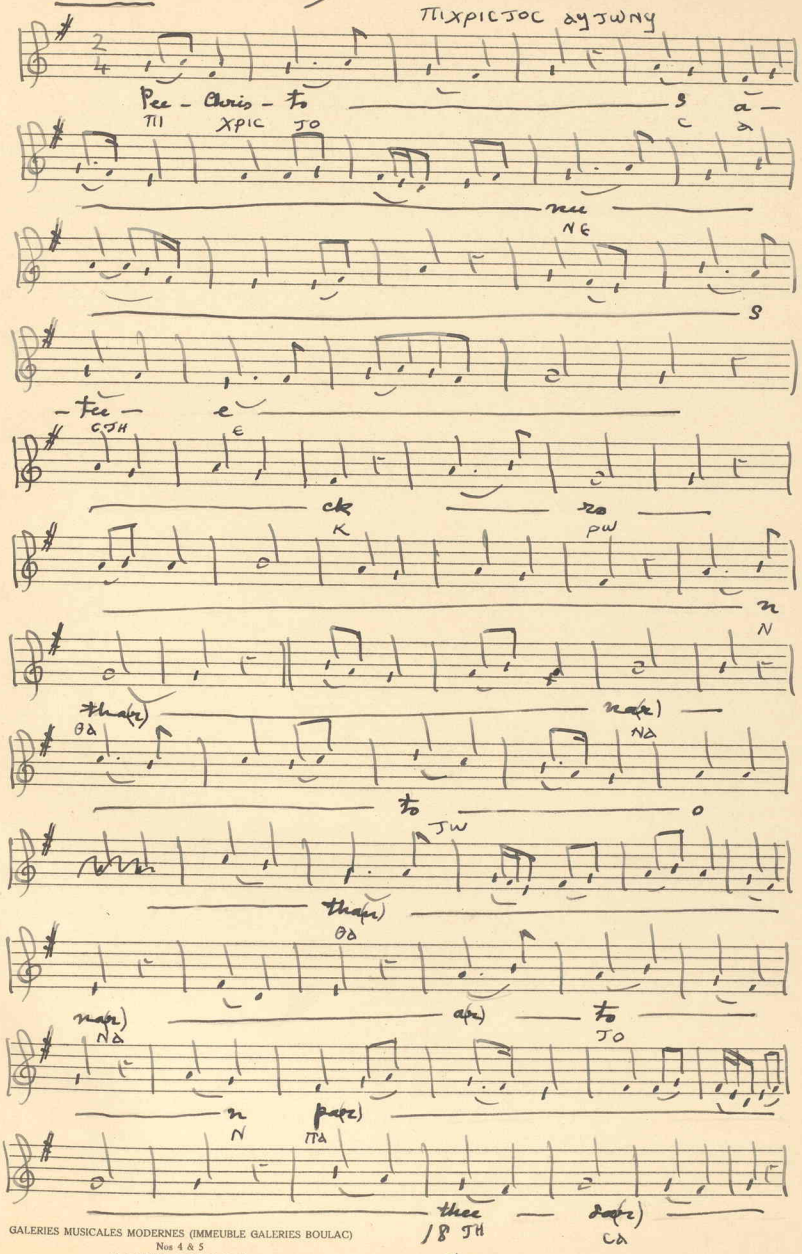
(3) (α) ΠΙΧΡΙϹΤΟϹ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛϹΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:
ΦΗΕΤΑΥΜΟΥ ΑΥΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΦΜΟΥ: ΟΥΟΖ
ΝΗΕΤΧΗ ϹΕΝ ΝΙΜΖΑΥ ΑΥΕΡΖΜΟΤ ΝΩΟΥ ΜΠΙ
ΩΝϹ ΝΕΝΕΖ.

Easter

M.M. ♩ = 108

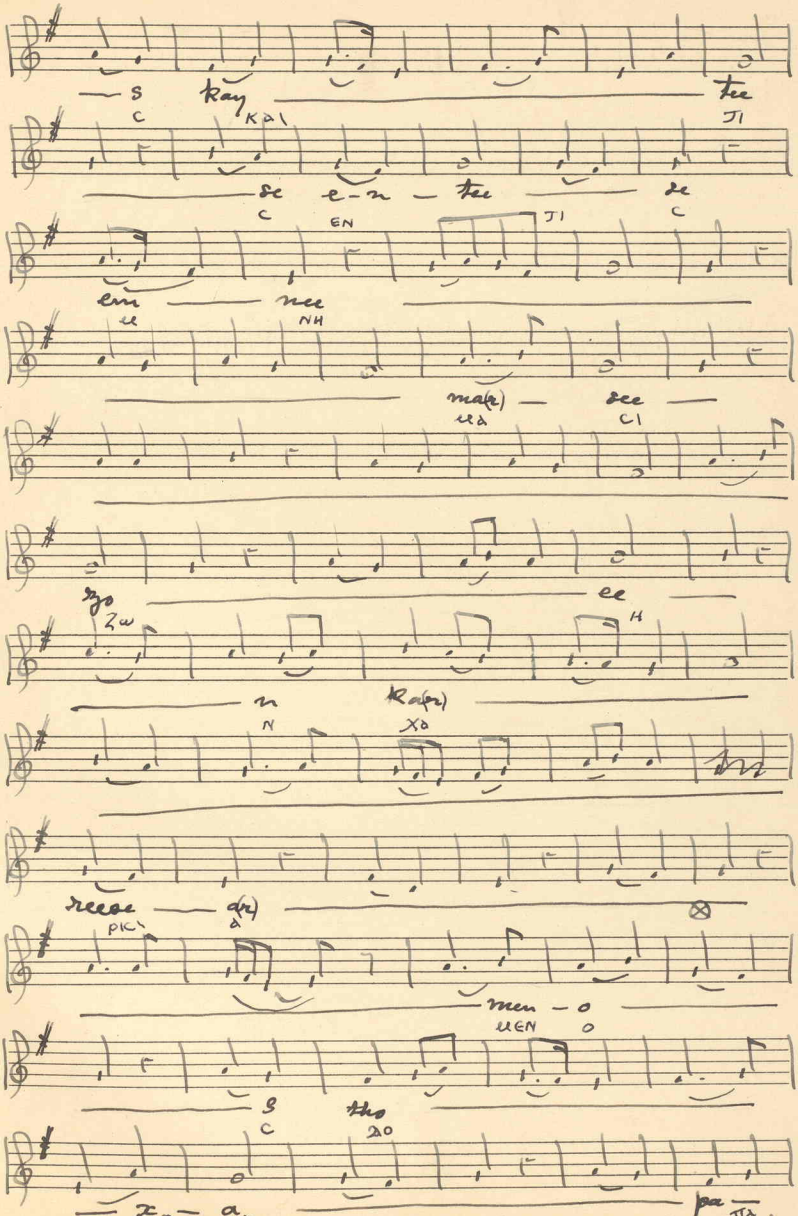
8. Christos a(r)fe-tonf

{At mass on Easter Day: before the Gospel.}



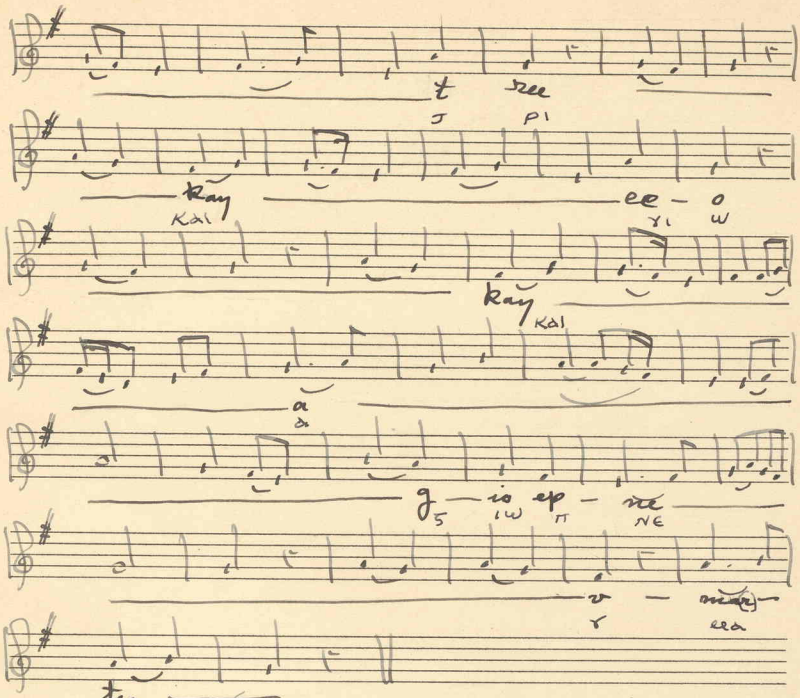
(1)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

19 ⊗ {2nd Portion begins here}



{The second portion is sung to the same music, but with slight variations to suit the words.}

Words as already given in previous number.

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Easter M.M. ♩ = 104

9. Christos

19 [From the Greek.]

ΧΡΙϹΤΟϹ ΑΝΕϹΤΗ

Chris-tos an - nes - tee eck - neck - ron
ΧΡΙϹΤΟϹ Α ΝΕϹ ΤΗ ΕΚ ΝΕΚ ΡΩΝ

— tha(r) - na(r) - tos tha(r) - na(r) - ton
ΘΑ ΝΑ ΤΩ ΘΑ ΝΑ ΤΟΝ

pa(r) — thee — das
ΠΑ ΤΗ ϹΑϹ

kay tee - se en — teese em - nee
ΚΑΙ ΤΙ Ϲ ΕΝ ΤΙϹ ΕΜ ΝΗ

ma(r) — see zo — een ka(r) - ese
ΜΑ ϹΙ ΖΩ ΗΝ ΧΑΡΙϹ

a(r) — men - os thox -
Α ΜΕΝ ΟϹ ΔΟΞ

- a(r) pa(r) — tree kay - ee -
Α ΠΑ ΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙ

ō — kay a - fi - o ep -
Ω ΚΑΙ Α ΣΙ Ω Π

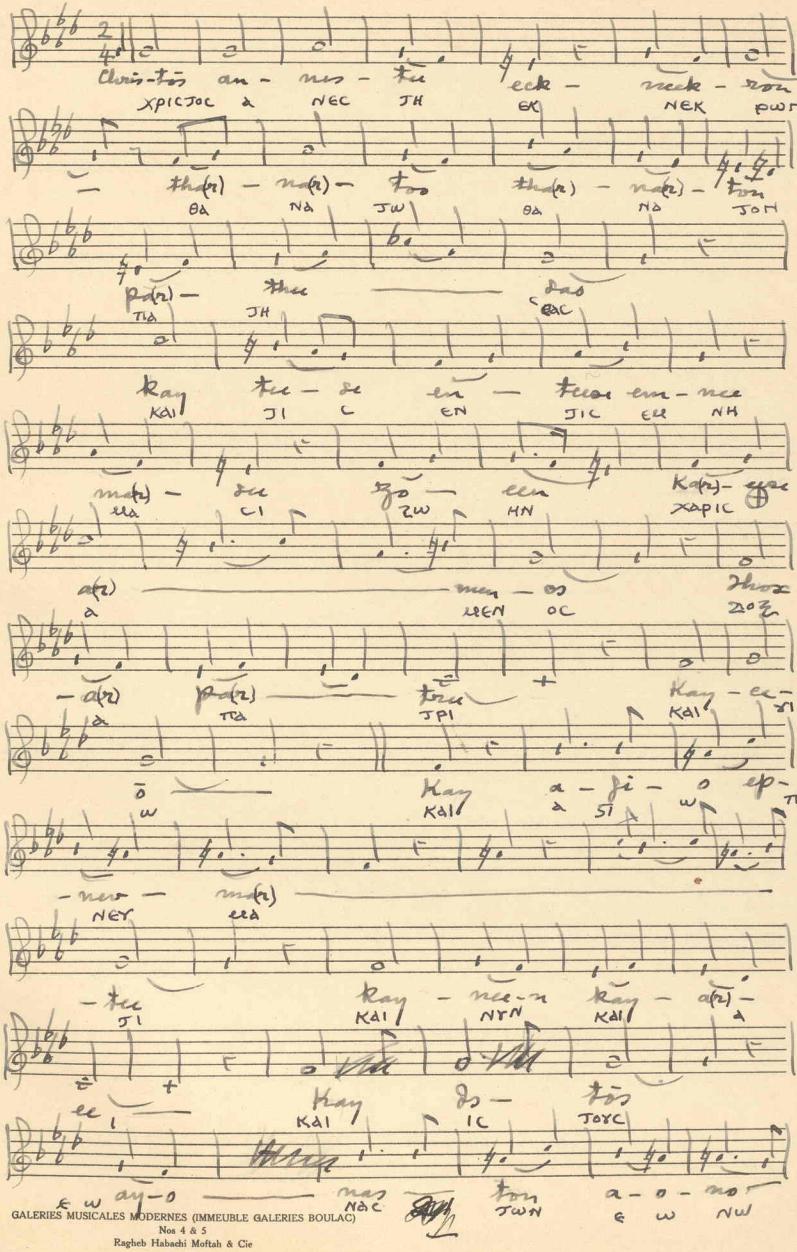
- nev - ma(r) —
ΝΕΥ ΜΑ

- tee kay - nee - n kay - a(r) -
ΤΙ ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ Α

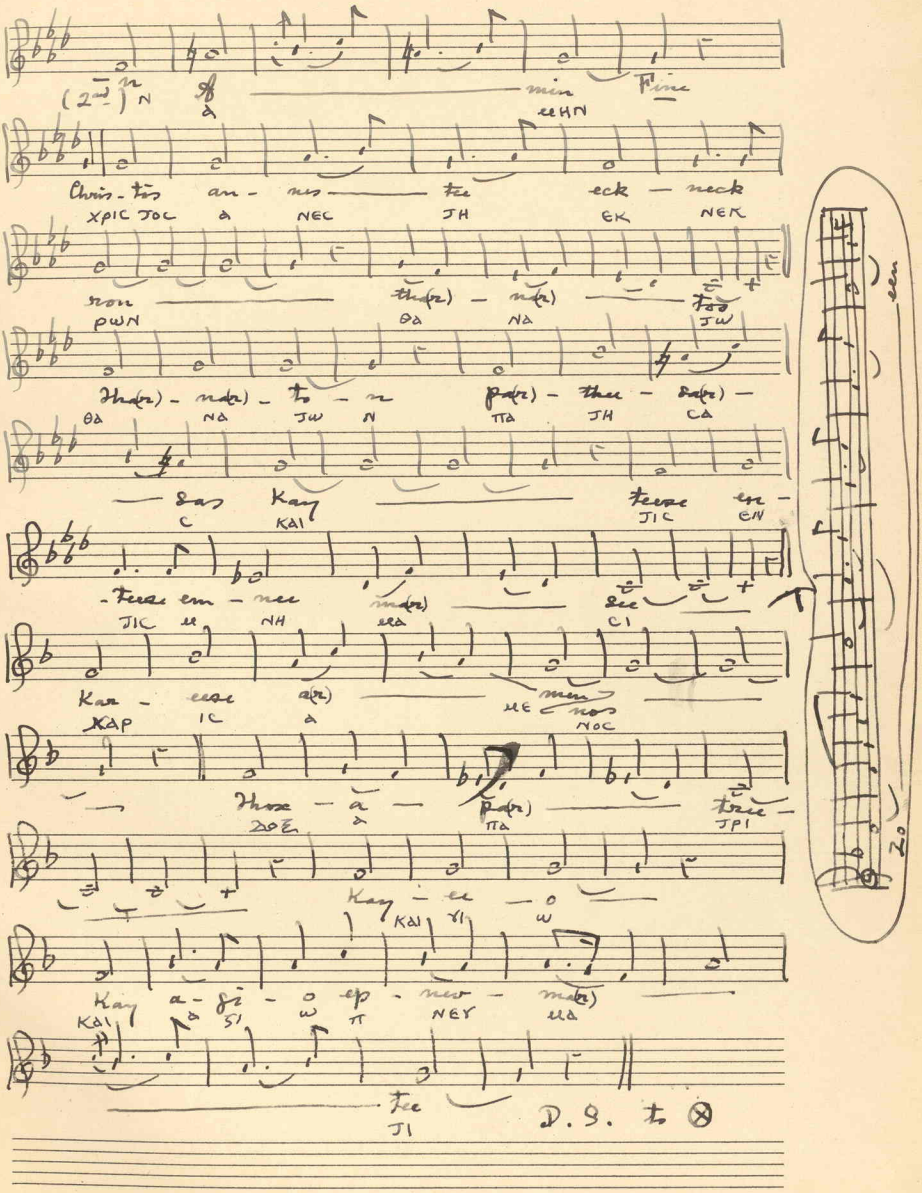
ee — kay Is - tos
Ι ΚΑΙ ΙϹ ΤΟΥϹ

ε ω ay - o — nas ton a - o - no
ΝΑϹ ΤΩΝ Ε Ω ΝΩ

(1)



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

M. M. ♩ = 120

10. Tolcesos

21

(Greek)

Ϯⲟⲩ ⲗⲓⲑⲟⲩ...

Yo – lee – sos phra(r) – geese en –
Ϯⲟⲩ ⲗⲓ ⲑⲟⲩⲥ ⲫⲣⲁ ϩⲓⲥⲑ ⲉⲛ

– tos ee – por – ton ee – o
Ϯⲟⲥ ⲩ ⲡⲟⲩ Ϯⲱⲛ ⲓ ⲟⲩ

d – vay on Kay
ⲇⲉ ⲱⲛ ⲕⲁⲓ

setra – tee – o ton phi – la(r) – do
ⲥⲧⲣⲁ ⲧⲓ ⲱ Ϯⲱⲛ ⲫⲩ ⲗⲁ ⲥⲥⲟ

– n ton to ack – ran – don do
ⲛ Ϯⲱⲛ Ϯⲟ ⲁⲭ ⲣⲁⲛ Ϯⲟⲛ ⲥⲟⲩ

do ma(r) an –
ⲥⲱ ⲙⲁ ⲁⲛ

– es teese tree e – mair – os
ⲉⲥ ϯⲥ ϯⲣⲓ ⲏ ⲙⲉⲣ ⲟⲥ

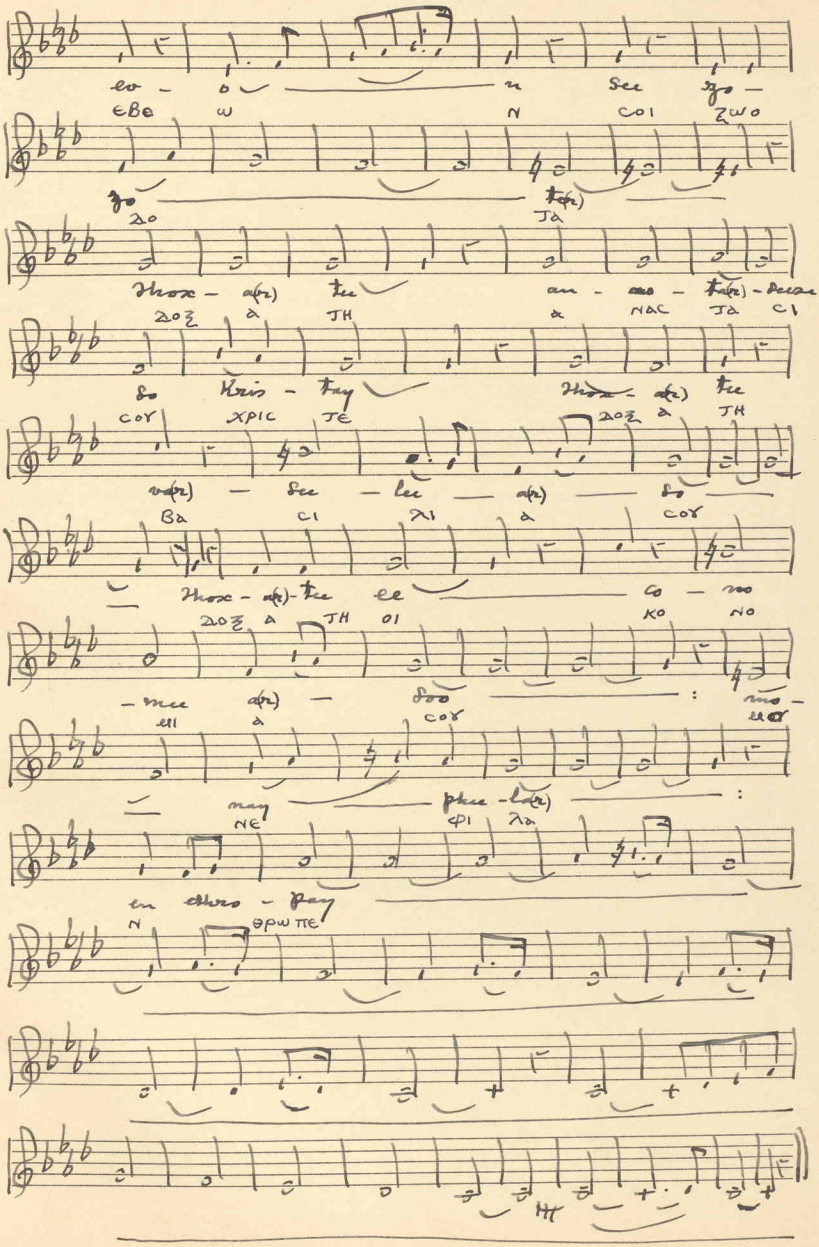
– es teer tho –
ⲥⲱ ϯⲏⲣ ⲇⲱ

– ro man – os to cos –
ⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲥ Ϯⲱ ⲕⲟⲥ

– mo teen zo een:
ⲙⲱ ϯⲏⲛ ⲍⲱ ⲏⲛ:

Thee – a(r) – too – too ay vee – na(r) – miss
ⲇⲓ ⲁ Ϯⲟⲩ Ϯⲟ ⲉ ⲇⲩ ⲛⲁ ⲙⲓⲥ

ton ar – ran – no n:
Ϯⲱⲛ ⲟⲩ ⲣⲁ ⲛⲱ ⲛ:



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words.

Toleesos say-phrageese entos : ee-par-ton ee-o-vayon : kay sitrarteeo ton philarson ton to ackrandon do domar : an-es-teese tree eemairos dotear : tho-romanos to cosmo teen zo-een : ~~[illegible]~~ thee-ar-to-to ay-veen-armiss ton orran-non : evo-on : dee zo-o zorter : Thoxar tee-anastarseese do Kristay : Thoxar tee varseelee arso : Thoxar tee ee-co-no-mee-ar-doo : mo-nay phee-lar en ethropay.

Τοῦ λιθοῦ σφραγιστθενος ὑπο των ιουδεων : και στρατιωτων φυλασσοντων το αχραντον σου σωμα : ανεστης τριημερος σωτηρ : δωρουμενος : τω κοσμω την ζωην : δια τουτο εδυναμις των ουρανων εβοων σι ζωοδοτα : δοξα τη αναστασι σου χριστε : δοξα τη βασιλια σου : δοξα τη κονομια σου : μονε φιλανθρωπε

M.M. ♩ = 160

11. Ton Seenḥ

(Easter Hymn: Greek.) 23

ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲟⲛ . . .

Ton see-nah(ḥ) nah-kon log-gon pah(ḥ)-tree kay pnew-nah(ḥ)—

ⲧⲟⲛ ⲥⲩ ⲛⲁ ⲛⲁ ⲭⲟⲛ ⲗⲟ ⲧⲟⲛ ⲡⲁ ⲣⲡⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲛⲉⲩ ⲛⲁ

tee — ton eck-par-thay-no tix-ay en-hah(ḥ)

ⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲕ ⲡⲁⲣ ⲑⲉ ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲭⲉⲑ ⲉⲛ ⲧⲁ

ee-so-tee-see — on ee-mon: ah(ḥ)-

ⲓⲥ ⲥⲱ ⲧⲏ ⲣⲓ ⲁⲛ ⲏ ⲙⲱⲛ ⲁ

neem nee so-men pos-tee kay ep-ros kay-nee so-

ⲛⲩⲙ ⲛⲏ ⲥⲱ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓ ⲕⲁⲓ ⲡ ⲣⲟⲥ ⲕⲩ ⲛⲏ ⲥⲱ

-men: ah(ḥ) — tee o-gos kay-day dark-

ⲙⲉⲛ : ⲁⲓ ⲟ ⲧⲓ ⲏⲩ ⲁⲟ ⲕⲏ ⲥⲉ ⲥⲁⲣⲕ

-kee — : an-ell-leem en-tee-is-tao-ro kay

ⲕⲉ : ⲁⲛ ⲉⲗ ⲑⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥⲧⲁⲟⲣⲱ ⲕⲁⲓ

than — ah(ḥ) ton ee-pos may — nay:

ⲑⲁⲛ ⲁ ⲧⲟⲛ ⲩ ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲉ

kay ay e-ree-ray tos-tis na-oo-on —

ⲕⲁⲓ ⲁⲩ ⲉ ⲓⲓ ⲣⲉⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲑ ⲛⲉ ⲱ ⲟ

-t(ḥ)ape en-tee en-thox-o an-as-t(ḥ)-tee

ⲧⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲛ ⲑⲟⲍⲱ ⲁⲛ ⲁⲥ ⲧⲁ ⲥⲓ

as-we — too

ⲁ ⲩ ⲧⲟⲩ

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

Ton Seina(r) narkon loggon patree kay
nev-ma(r)-tee : ton eck-pa(r)thayno tex-ay
endar ee-do-tee-ree-on ee-mon : arneem
nee-do-men pestee kay-epros kay-nee
somen : a(r)tee ev-zo kay-day dar-kee :
an-ell-seen entee estavro kay
thana(r)ton ee-poo may-nay : kay ay
fee-ray tostase nay o-on ta(r)se
entee enthoxon an-as-ta(r)-see a(r)ve-to.

J

ΤΟΝ ϹΥΝΑΝΑΡΧΟΝ ΛΟϹΟΝ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΤΟΝ ΕΚ
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙϹ ϹΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΩΝ : ΑΝΥΜΝΗϹΩΜΕΝ
ΠΙϹΤΙ ΚΑΙ ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΩΜΕΝ : ΟΤΙ ΗΥ ΔΟΚΗϹΕ ϹΑΡΚΙ : ΑΝΕΛΘΙΝ
ΕΝ ΤΩ ϹΤΑΥΡΩ : ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΝ ΥΠΟΜΙΝΕ : ΚΑΙ ΕϹΤΙΡΕ ΤΟΥϹ
ΤΕΘΝΕΩΟΤΑϹ : ΕΝ ΤΗ ΕΝ ΔΟΞΩ ΑΝΑϹΤΑϹΙ ΑΥΤΟΥ.

There now follows a

"Christos arfe tonk" similar

(for the most part) to No. 8.

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

M.M. ♩ = 120

12. Ⲁϥⲣⲁⲕⲉ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁϣ

ⲦⲨⲢⲈⲔ ϪⲈ

(Sung on Ascension Day.)

Ⲁϥ(ⲣⲁ) — ⲣⲁⲕⲉ — ⲉⲧ — ⲟⲩⲁϣ ⲁϥ(ⲟⲩⲁ)-ϣⲓ ⲉⲩ —
ⲁ ⲩⲣⲉⲕ ϫ ⲫⲉ ⲁ ϥⲓ ⲉ

ⲡⲁⲩ — ϣⲓ — ⲧ ⲟ — ⲱⲁϩ ⲟⲩ — ⲛⲟ-ⲟⲩⲟⲟϣ ϣⲁⲩ —
ⲡⲉ ϩⲓ ϫ ⲟⲩ ⲟϩ ϩ ⲛⲟ ⲫⲟⲥ ⲁϥⲱⲱ

— ϣⲓ Khaⲣ) ⲛⲟⲩ-ⲉⲧ ⲥⲁⲣ) — ⲗⲟϥⲩ —
ⲛⲓ ϫⲁ ⲛⲉⲩ ϭⲁ ⲗⲁⲩϫⲁ

ⲁϥϣⲓ ⲟⲗϥⲩ ⲁ — ϫⲁⲛⲉ ⲛⲉⲉ ϣⲁⲉ —
ⲁ ⲟⲗϥ ⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϫⲉ

ⲣⲟ — ⲟⲟⲉ — ⲙ ⲁϥϣ — ϩⲁⲗ-ⲗⲓϩ
ⲣⲟⲩ ⲃⲓ ⲉ ⲁϥ ϩⲁⲗ ⲁⲓ

— ⲁϥϣ ϩⲁⲗ — ⲗⲓϩ — ⲁ — ϫⲁⲛⲉ
ⲁϥ ϩⲁ ⲗⲁⲓ ⲉ ϫⲉⲛ

ⲛⲉⲉ ϯⲛ ⲉⲛ — ϯⲁⲩ ⲛⲉⲉ — ϯⲁⲉ —
ⲛⲓ ϫⲉⲛϩ ⲛ̀ ϫⲉ ⲛⲓ ⲑ

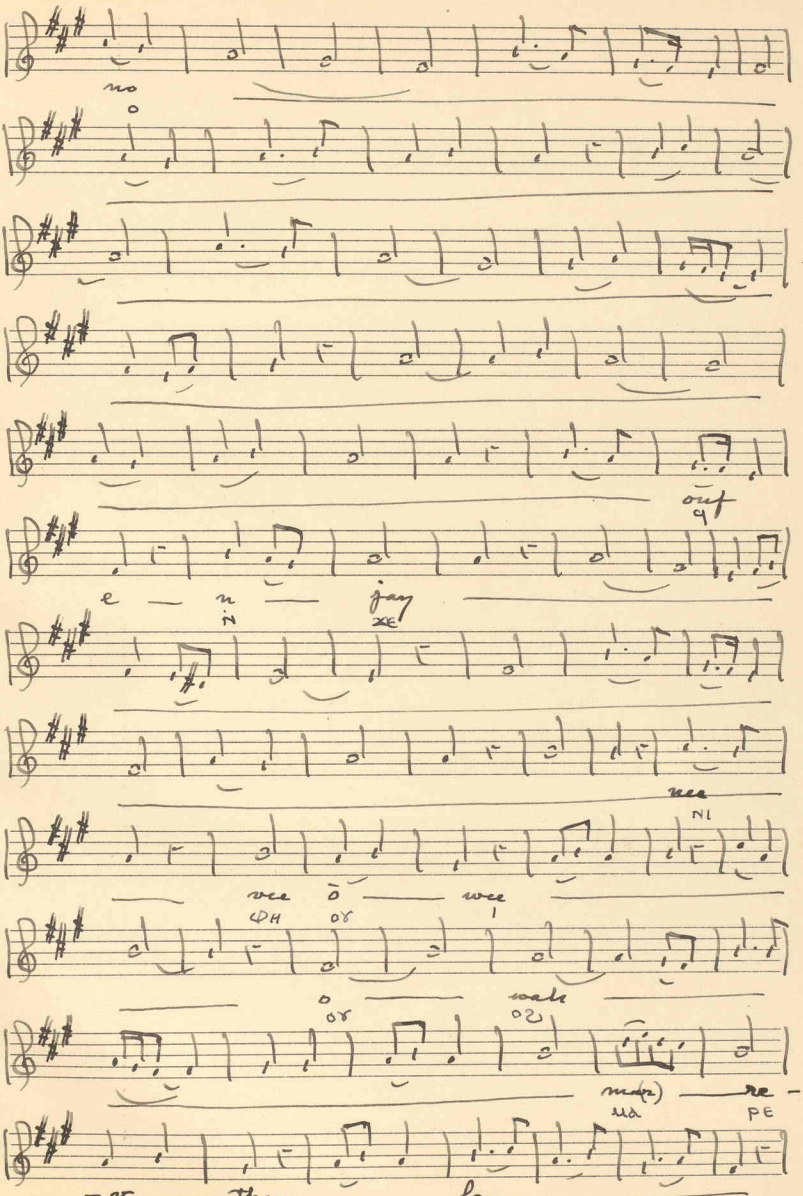
Hymn

ⲙⲁⲣⲓ) ⲙⲁ

ⲟ: ⲟⲩ

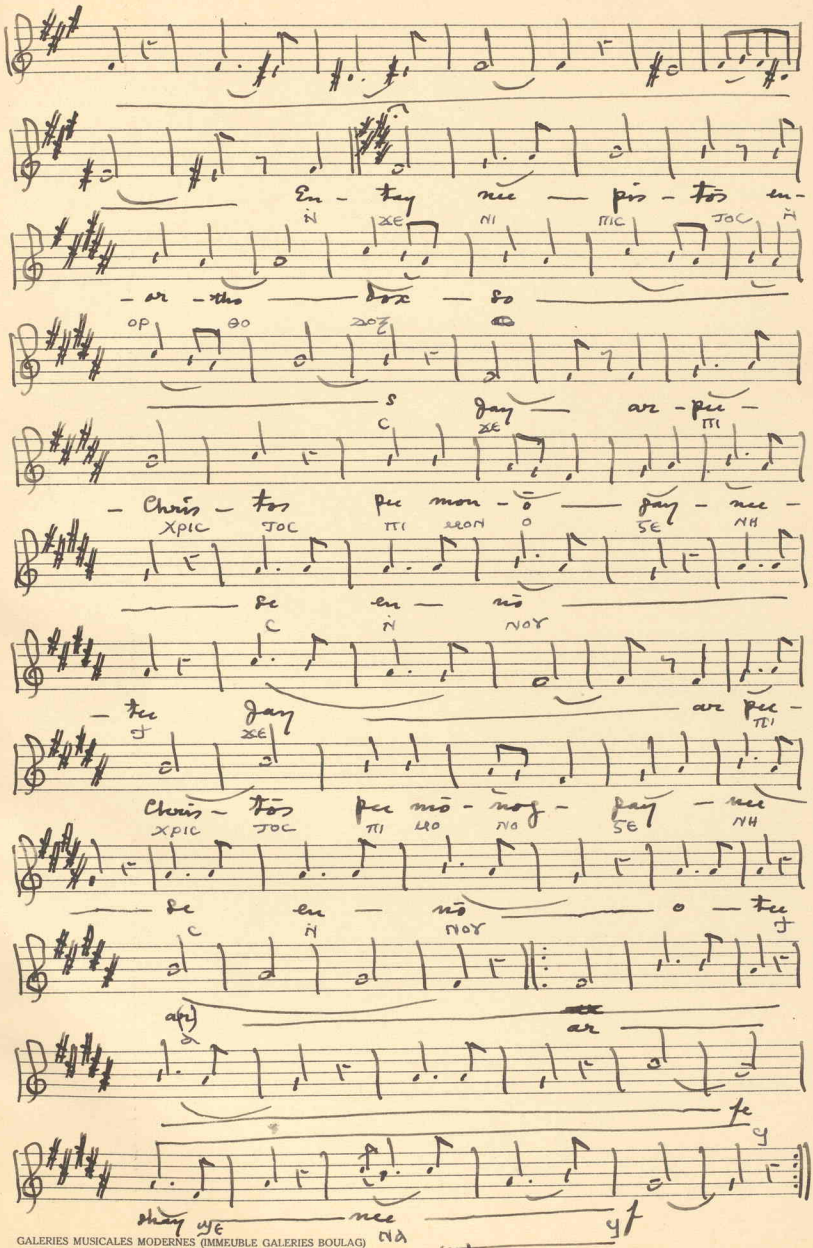
ⲣⲟⲟ — ⲟ — ⲁⲛ
ⲣⲟⲩ ⲟ ⲩⲛ

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

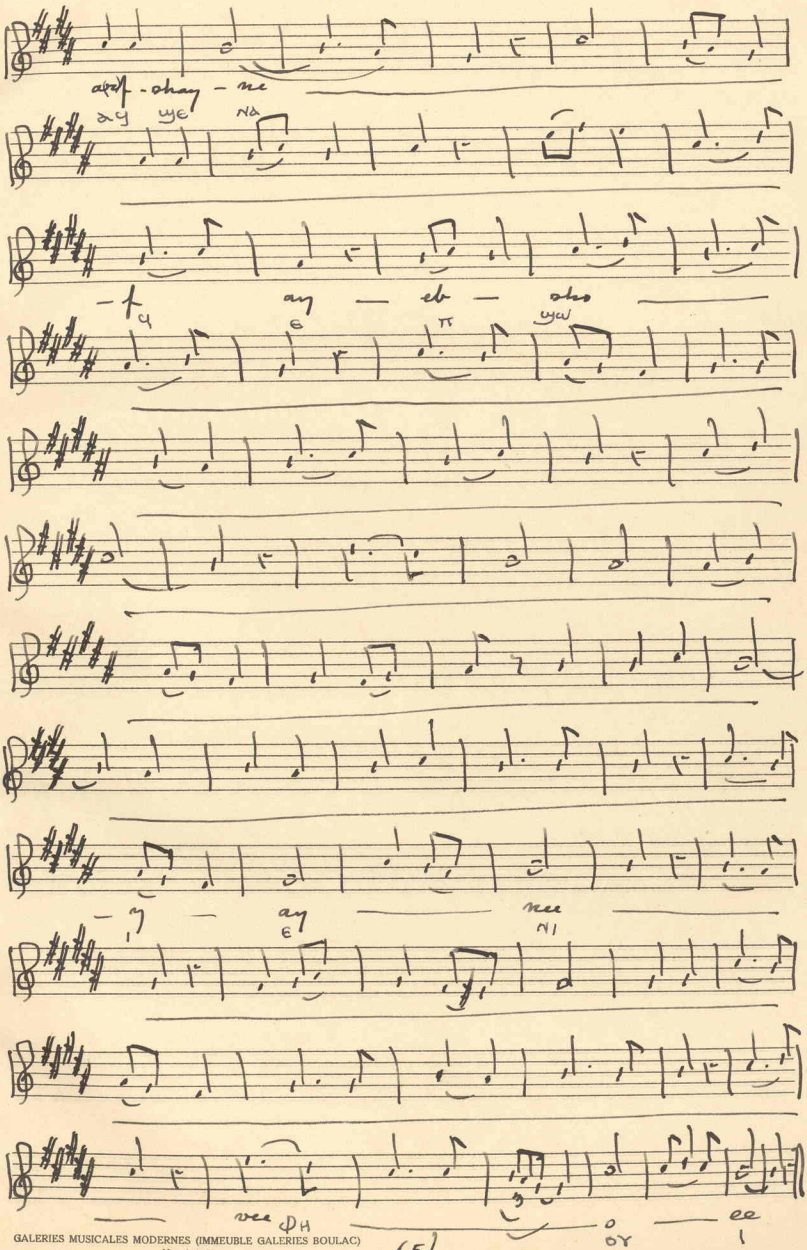


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

1st Arfrake et-vay arfee aypaypeet
o-wah ōgnooos chorpee khar
nev-etchalofg arfe olfg ajane
nee-sherooeene arfe-hallijh
arfe-hallijh ajane nee ten entay
nee Theeo :

2nd Marroo ou-nof enjay nee-vee-ō-wee
o-wah marev thayleel enjay
ep-kar-hee marroo rarshee enjay
nee-vee-lee Kee-rōō :

3rd Entay nee-pistōs en-orthodoxos
jay ar pee-Chris-tōs pee-monōganeese
en-no-tee jay ar pee-Christōs pee-monōgayneese
en-no-tee arf-shay-nef
~~[illegible]~~ arf-shay-nef arf-shay-nef
aychshoy aynee vee-o-ee